



Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione editoriale DE>it1

Corso: Traduzione 1° anno

Docente: Alessandra Iadicicco

Obiettivi formativi: Gli studenti del primo anno magistrale si eserciteranno nel corso delle lezioni interattive e attraverso il lavoro da svolgere individualmente di settimana in settimana a comprendere e ricreare in italiano testi narrativi, poetici, di prosa, di critica o memorialistica, dialoghi teatrali, sceneggiature cinematografiche, in tutti i casi testi composti in una scrittura caratterizzata da una cifra letteraria concepiti in lingua tedesca. Il percorso didattico prevede una progressione da testi più semplici a più complessi, e una scelta il più possibile eterogenea e - si spera - interessante di autori con cui confrontarsi

Metodologia formativa: Lavoro collettivo sul testo che verrà proposto a ogni lezione, lettura e versione “brada” a prima vista (decifrazione, ricerca delle parole che non si conoscono, analisi della struttura sintattica e delle caratteristiche stilistiche del testo), contestualizzazione e prima bozza di versione. A casa i ragazzi saranno invitati ad approntare una versione “in bella copia”, il più possibile vicina alla perfezione, del testo analizzato. Momento didatticamente cruciale sarà la mia correzione degli elaborati e il commento in classe del risultato del lavoro.

Materiale Didattico di Supporto: Invierò ogni settimana testi originale, dei quali sempre non sarà già disponibile una versione italiana pubblicata, di autori classici e contemporanei di lingua tedesca.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: La valutazione continua sarà messa a punto osservando la partecipazione, la puntualità, l'interesse e la dedizione degli studenti nel corso di tutto il semestre.

Modalità di verifica dell'apprendimento: compiti settimanali (che correggerò singolarmente) ed esame finale (brano inedito di circa 1500 battute da tradurre dal tedesco).